

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht
------------------------	---------------------------------	---------------------------	---

tradukita de William Auld

tradukita de Wilhelm Grube

tradukita de N. N. 66

Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur mon- to la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hej- mo lontana.	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke em- por zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.	Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - den- ken - alt - Heimat
--	--	--	---

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

*Arg-899-1789
(2013-07-25
14:59:02)*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790
(2013-06-05
11:55:01)*
*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.
best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794
(2013-06-05
19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*